



ASSOCIATION POUR LE SOUTIEN ET L'USAGE DE LA LANGUE FRANÇAISE

Personne morale constituée en 1986 sous le nom d'Association des usagers de la langue française, en vertu de la III^e partie de la *Loi sur les compagnies* (chap. C-38)

Fondateur et président honoraire : Robert Auclair

METTRE L'ÉPAULE À LA ROUE

Voilà l'expression que nombre de personnes cultivées et qui s'expriment bien n'hésitent pas à employer pour inviter leurs concitoyens à mettre la main à la pâte, à prêter main-forte ou à donner un coup de main. Si elles employaient ces dernières expressions, ce serait parfait, mais ce n'est pas ce qu'elles font. Elles s'en remettent, inconsciemment, à la traduction littérale ci-dessus de l'expression anglaise *to put one's shoulder to the wheel*.

Or, une telle expression n'a pas cours en français. On ne la trouve pas dans les dictionnaires généraux ou les lexiques spécialisés. Il y en a cependant une qui lui ressemble, qui est plus courte et tout aussi expressive, soit « **pousser à la roue** ». Pourquoi ne pas informer notre population de cette expression qu'on trouve dans au moins 10 dictionnaires, autant français que québécois?

En effet, la locution « pousser à la roue » figure dans les dictionnaires français *Le Nouveau LITTRÉ*, *Le Petit Robert*, le *Petit Larousse illustré*, le *Dictionnaire Flammarion de la langue française* et le *Dictionnaire Hachette*, mais aussi dans les dictionnaires québécois le *Dictionnaire du français plus*, le *Dictionnaire québécois d'aujourd'hui*, le *Dictionnaire québécois français*, le *Dictionnaire nord-américain de la langue française* (Bélisle) et le récent dictionnaire USITO.

En outre, et c'est à noter, on trouve cette expression dans les ouvrages québécois suivants :

CARDINAL, Pierre. *Le VocabulAIDE*, au mot épaule
CHOUINARD, Camil. *1500 pièges du français parlé et écrit*, au mot mettre
FOREST, Constance et Denise BOUDREAU. *Le Colpron : le dictionnaire des anglicismes*, au mot mettre
FOREST, Jean. *Le grand glossaire des anglicismes du Québec*, au mot épaule
LAURIN, Jacques. *Les américanismes*, au mot épaule
MENEY, Lionel. *Dictionnaire québécois-français*, au mot épaule.

Alors, qu'on suggère à l'avenir aux gens de

POUSSER À LA ROUE.

Ce sera une invitation évocatrice et pratique.

Mai 2016